

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-12-3.35>

Скоробогатова Таисия Ивановна, Суралева Ольга Юрьевна

**ПОМОЛОГИЧЕСКИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ: МИР ФРУКТОВ И ЯГОД СКВОЗЬ ПРИЗМУ
ФРАНЦУЗСКОЙ НАЦИОНАЛЬНОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ**

В статье дается характеристика французских фразеологических единиц с компонентом - наименованием фруктов и ягод, по терминологии авторов - французских помологических фразеологических единиц (ФЕ), а также рассматривается их смысловая структура и определяется присущий им потенциал в создании национальной картины мира. Выявлено 25 стержневых компонентов, входящих в состав помологических ФЕ французского языка. Основными признаками, на которых базируется метафоризация в исследуемой группе французских ФЕ, выступают цвет плода, его форма или размер, а также различные действия, объектом которых является тот или иной плод.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2018/12-3/35.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2018. № 12(90). Ч. 3. С. 594-598. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2018/12-3/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 811.133.1:81'06

Дата поступления рукописи: 15.10.2018

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-12-3.35>

В статье дается характеристика французских фразеологических единиц с компонентом – наименованием фруктов и ягод, по терминологии авторов – французских помолологических фразеологических единиц (ФЕ), а также рассматривается их смысловая структура и определяется присущий им потенциал в создании национальной картины мира. Выявлено 25 стержневых компонентов, входящих в состав помолологических ФЕ французского языка. Основными признаками, на которых базируется метафоризация в исследуемой группе французских ФЕ, выступают цвет плода, его форма или размер, а также различные действия, объектом которых является тот или иной плод.

Ключевые слова и фразы: фразеологические единицы с компонентом – наименованием фруктов и ягод; помолологические ФЕ; кулинарная/гастрономическая/глуттоническая/ботаническая фразеология; фразеологизмы с биотическим компонентом ландшафта; компонентный состав фразеологизмов; французский язык.

Скоробогатова Таисия Ивановна, д. филол. н., доцент

Суралева Ольга Юрьевна

Южный федеральный университет, г. Ростов-на-Дону

skorobogatova@sfedu.ru; souraleva@sfedu.ru

ПОМОЛОГИЧЕСКИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ: МИР ФРУКТОВ И ЯГОД СКВОЗЬ ПРИЗМУ ФРАНЦУЗСКОЙ НАЦИОНАЛЬНОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ

Актуальность обращения к теме исследования обусловлена тем, что оно посвящено изучению проблематики национально-культурного своеобразия фразеологической системы современного французского языка, проявляющегося в компонентном составе фразеологических единиц (далее – ФЕ).

Фразеологизмы с компонентами – наименованиями фруктов и ягод встречаются во многих национальных языках: **авар.** *цигун гени кваназе* (букв. есть груши с медведем; дескриптор: заниматься опасным делом), **англ.** *to lose one's banana* (букв. потерять банан; дескриптор: не контролировать себя), **болг.** *имам бъз* (букв. иметь бузину; дескриптор: бояться, страшиться), **исп.** *meterse uvas con agraces* (букв. смешивать виноград со смородиной; дескриптор: совмещать несовместимое, путать), **ит.** *non valere / importare un fico secco* (букв. не стоить сушеного инжира; дескриптор: ничего не стоить, не иметь ценности), **нем.** *die ersten Pflaumen sind immer madig* (букв. первые сливы всегда червивые; дескриптор: первый опыт может не удалиться, нужно ждать), **рус.** *знает толк, как свинья в апельсинах* (дескриптор: плохо разбираться в ч.-л.), **тур.** *al kiraz üstüne kar yağar* (букв. на алию черешню снег падает; дескриптор: неприятности случаются и тогда, когда их уже не ждешь), **укр.** *груші на вербі* (букв. груши на вербе; дескриптор: что-то невозможное), **фр.** *jaune comme un coing* (букв. желтый, как айва; дескриптор: иметь болезненный цвет лица) и др. (здесь и далее подбор ФЕ и их перевод на русский язык авторов статьи. – Т. С., О. С.).

Анализ весьма репрезентативной группы фразеологизмов с таким компонентом, на наш взгляд, способствует более глубокому изучению внутренней формы ФЕ в целом, а его результаты вносят определённый вклад в развитие лингвокультурологии.

Как отмечают Е. В. Смирнова и Л. В. Ульянищева, «в сложной системе языковых единиц существует совокупность маркеров, которые являются носителями и источниками национально-культурной информации и ярче всего отражают национально-культурную специфику народа. И особую роль в этой трансляции играет фразеологический состав языка, так как в образном содержании его единиц воплощено мировидение данного этноса» [8, с. 94].

Цель проведенного нами исследования – представить образные смыслы, получившие воплощение во французских ФЕ с компонентом – наименованием фруктов и ягод. Данная статья является продолжением нашей исследовательской деятельности, первая часть которой была посвящена анализу функционирования наименований овощных культур в составе ФЕ на примере французского фразеологического фонда [7].

Научную новизну нашей работы мы усматриваем в интродукции специальной номинации для обозначения пласта ФЕ, в состав которых входят наименования фруктов и ягод, которая может быть применена при изучении фразеологического состава любого национального языка.

Отметим, что ФЕ, в состав которых в качестве опорных компонентов входят наименования фруктов и ягод, рассматриваются исследователями в рамках т.н. *кулинарной* фразеологии, объединяющей ФЕ с компонентами – наименованиями продуктов питания и кулинарных изделий, а также действий, связанных с приготовлением пищи. Данный пласт ФЕ получил на страницах научных публикаций и другие обозначения: *глуттоническая* фразеология, *гастрономическая* фразеология, *кухонная* фразеология, а также *ФЕ, в состав которых входит название пищи* [2]. Фрукты и ягоды в качестве компонентов ФЕ рассматриваются также в рамках *ботанической* фразеологии [7, с. 8-9], пласта фразеологизмов с *биотическим компонентом ландшафта* [9].

Мы предлагаем для сужения значения понятия и его большей конкретизации использовать при обозначении совокупности ФЕ, в состав которых входят наименования фруктов и ягод, номинацию *помологические ФЕ* (от фр. *potologie* – помология: учение о плодоягодных культурах).

Слово *rotte* (яблоко), появившееся во французском языке в 1080 г. в «Песне о Роланде» (*Chanson de Roland*), восходит к слову народной латыни *roma* (плод), которое заменило слово классической латыни *malum* (в итальянском языке *яблоко* имеет два эквивалента: *roto* и *mela*). Латинское *malum* в значении

«яблоко» было близко по звучанию слову *malum* (с кратким *a*), которое означало «зло, порок, беда, несчастье», возможно, по этой причине и не прижилось во французском языке.

Если овощи, в особенности «коренья» (*морковь, репа* и пр.), были частыми гостями на столах крестьян, то фрукты были предметом роскоши и украшали столы и меню благородных аристократических семей. Бытовало мнение, что коренья и луковичные, поскольку растут под землей, находятся дальше от Бога, в отличие от фруктов, потому и предназначены низшим социальным слоям.

Как пишет Ж.-Ф. Ревель, «введение свежих фруктов в сочетании с мясом в рагу представляют собой распространенную практику и встречаются вплоть до середины XVI и XVII века и даже еще позднее. Также существует обычай есть свежие фрукты в начале трапезы...» [3, с. 133]. В «Поваре» Пьера де Люна (1656) приводятся рецепты, предполагающие сочетание апельсинов и мяса, засахаренных фруктов и фиников с соленой рыбой; там есть супы из малины, дыни, муската [Там же, с. 41].

Некоторые из фруктов – такие же участники исторических событий, как и люди. Стоит вспомнить, например, *дамасскую сливу*: после неудачного исхода осады Дамаска в 1148 г., возвращаясь во Францию без трофеев и богатств, участники Крестовых походов привезли с собой черенки сливовых деревьев (*Prune de Damas*), которые были высажены на юге Франции. Это событие лежит в основе образности французского оборота *pour des prunes* (букв. за сливы; дескриптор: даром; попусту) [4, с. 125]. Благодаря крестоносцам, привезшим моду на некоторые фрукты, в пищу стали широко употребляться финики, инжир, апельсины, лимоны, абрикосы, персики.

Южно-европейский сорт «Ренклод зеленый» – самый древний сорт домашней сливы. Сорт зеленых слив, выведенный во Франции из дикой сливы и считающийся одним из лучших десертных слив, назван так в честь Клод Французской (1499-1524), супруги Франциска I [1, с. 188-189].

Слово *ananas* (*ананас*) пришло во французский язык в XVI в., во времена, когда европейцы узнали вкус этого фрукта, который был обнаружен Христофором Колумбом (1451-1506) в Гваделупе: это слово пришло из тупи-гуарани: *naná* означает «ароматный», а *ananá* – «ароматное дерево». Примечателен факт, что этот плод попал во Францию необычным путем – в багаже писателя Жана де Леви (Jean de Lévy) в 1578 г. [14, р. 291]. В 1667 г. аббат Жан-Батист дю Тертр (Jean-Baptiste Du Tertre, 1610-1682) в своем труде «Общая история Антиль, населенных французами» (*Histoire générale des Antilles habitées par les François*) дал самую красноречивую характеристику этому экзотическому фрукту, назвав его *le Roy des fruits* – королем фруктов, поскольку Король Королей (Бог) возложил ему на голову корону [12, р. 127]. Только в 1733 г. первый ананас был выращен в Версале.

Клементины (*clémentine*) обязаны своим появлением монаху-агроному брату Клеману (Clément Rodier, 1839-1904), которому пришла в голову идея опылить цветки мандаринового дерева пыльцой апельсина-королька в 1902 г. в Миссергине (Алжир). Первыми дегустаторами стали дети из сиротского приюта Миссергина. Плоды оказались слаще мандарин и без косточек [14, р. 378].

Возникновение оборота *faire la figue à qn* (букв. сделать фигу; дескриптор: показать кукиш, насмехаясь над к.-л.; ср. в ит. яз. *far le fiche / le fighe*) некоторые авторы, среди которых немецкий историк Альбрехт Кранц, французский церковный историк Гильом Параден и французский писатель Франсуа Рабле, связывают с осадой Милана Фридрихом I Барбароссой (1122-1190) в 1162 г. Восставшие миланцы нанесли императору оскорбление, выгнав из своего города его супругу Беатрикс, усадив ее на мула спиной к голове животного так, что она была вынуждена держаться за его хвост (такое наказание называлось раньше *asinade*, или *asouade*). Захватив Милан, Фридрих Барбаросса отомстил за унижение, приказав палачу вставить в анус мула фигу и вынудив под страхом смерти сдавшихся защитников города зубами доставать фигу и вновь водворять ее на место тем же способом [13].

Во время коронации французских королей в подарок подносились кубок с шампанским и груша лучших местных сортов.

Луи-Филипп (1773-1850) оставил память о себе в выражении *le roi poire* (король-груша): этот карикатурный образ получил распространение благодаря французскому рисовальщику и журналисту Шарлю Филиппону (1802-1862), который обратил внимание на то, что голова Луи-Филиппа из-за выдающихся в стороны скулы по своей форме напоминала грушу [5, с. 112].

В капитулярии Карла Великого (742-814) «О дворах и имениях империи» (*De villis vel curtis imperialibus*), датированном 800 г., в статье 70 представлен список, состоящий из названий 94 растений, в том числе 16 плодовых деревьев, которые рекомендовалось выращивать в императорских поместьях: *De arboribus volumus quod habeant pomarios* (*pommier* (яблоня)) *diversi generis, pirarios* (*poirier* (груша)) *diversi generis, prunarios* (*prunier* (слива)) *diversi generis, sorbarios* (*sorbier* (рябина)), *mespilarios* (*néflier* (мушмула германская)), *castanearios* (*châtaignier* (каштан)), *persicarios* (*pêcher* (персиковое дерево)) *diversi generis, cotonarios* (*cognassier* (айва)), *avellanarios* (*noisetier* (лещина обыкновенная)), *amandalarios* (*amandier* (миндаль)), *morarios* (*mûrier* (шелковица)), *lauros* (*laurier* (лавр благородный)), *pinos* (*pin* (сосна)), *ficus* (*figuier* (смоковница)), *nucarios* (*noyer* (грецкий орех)), *ceresarios* (*cerisier* (вишня)) *diversi generis* [10].

Следует отметить, что значения слов «фрукты» и «овощи» во многом основаны и сформированы на кулинарных и культурных традициях. С научной точки зрения, т.е. с точки зрения ботаники, фрукт – это часть растения, образовавшаяся из завязи цветка и содержащая семена. Поэтому к фруктам относят помидоры, огурцы, что вступает в противоречие с «наивной» ботаникой, с нашим обыденным привычным разделением плодов на фрукты, ягоды и овощи: фрукты и ягоды обычно используются в пищу в качестве десерта, овощи же в качестве десерта не подаются. Так, например, мы привыкли считать арбуз фруктом, однако, с научной точки зрения, этот плод является т.н. ложной ягодой, или тыквиной. С точки зрения ботаники банан тоже является ягодой.

Во французском языке термин *baie* (*ягода*), образованный от лат. *baca* – родовое понятие для обозначения мелких плодов и семечек деревьев и кустарников, считается устаревшим. В кулинарии его заменяет выражение *fruits rouges* (*красные плоды*) (фрукты). *Petits fruits* (*мелкие плоды*) является региональным вариантом. Термин *drupes* используется для обозначения *косточковых плодов* (например, абрикос, слива, вишня, персики, оливки, миндаль и пр.) и является в большей степени научным. *Fruit à pépins* служит для обозначения т.н. *семечковых плодов* (яблоки, груши, айва, мушмула и пр.). Само же слово *fruit* в современном французском языке обозначает то, что традиционно потребляется в качестве десерта [11].

Первый этап нашего исследования показал, что в состав французских ФЕ входит 45 компонентов – наименований овощей [6, с. 98-99]. Пласт же ФЕ с компонентом – наименованием фруктов менее обширен: нами выявлены лишь 25 наименований:

- **abricot (абрикос):** *poser un abricot* (букв. положить абрикос; дескриптор: выделять кал из пищеварительного тракта, испражняться);
- **ananas (ананас):** *avoir des couilles comme des ananas* (букв. иметь тестикулы, как ананасы; дескриптор: быть смелым и мужественным);
- **banane (банан):** *peau de banane* (букв. банановая кожа; дескриптор: ловушка, трудность, замедляющая движение вперед), *glisser sur une peau de banane* (букв. поскользнуться на банановой коже; дескриптор: неожиданно совершить глупую ошибку с неприятными последствиями), *avoir la banane* (букв. иметь банан; дескриптор: улыбаться), *ne pas avoir inventé la machine à cambrier les bananes* (букв. не выдумать машины для изгибания бананов; дескриптор: быть глупым);
- **cassis (черная смородина):** *piquer au cassis* (букв. стукнуть в смородину; дескриптор: возникнуть в сознании (о мыслях, намерениях)), *cassis de lutteur / déménageur* (букв. смородина борца/грузчика; дескриптор: красное вино плохого качества);
- **cerise (вишня):** *avoir la cerise* (букв. иметь вишню; дескриптор: быть невезучим), *rouge comme une cerise* (букв. красный, как вишня; дескриптор: покраснеть), *c'est un panier de cerises* (букв. это корзина вишен; дескриптор: сделано с большой аккуратностью и качеством), *avoir les fumerons comme des clafoutis de cerise* (букв. иметь ноги/ступни, как клафути с вишней; дескриптор: ощущать болезненность ног после физических упражнений);
- **citron (лимон):** *presser comme un citron* (букв. выжать, как лимон; дескриптор: утомить, вымотать), *jaune comme un citron* (букв. желтый, как лимон; дескриптор: иметь болезненный цвет лица), *démonter le citron* (букв. открутить лимон; дескриптор: убить);
- **coing (айва):** *bourré comme un coing* (букв. пьяный, как айва; дескриптор: очень пьяный), *tremblotter comme de la gelée de coing* (букв. дрожать, как айвовое желе; дескриптор: дрожать от страха, стуча зубами);
- **datte (финик):** *gagner des dattes* (букв. заработать финики; дескриптор: ничего не получить); *ne pas en faire / foutre une datte* (букв. не сделать из этого и финика; дескриптор: ничего не сделать), *datte en plomb* (букв. свинцовый финик; дескриптор: пуля);
- **figue (фига, инжир):** *fripé comme une vieille figue* (букв. сморщенный, как старая фига; дескриптор: морщинистый), *mi-figue mi-raisin* (букв. наполовину фига, наполовину виноград; дескриптор: не полностью удовлетворенный; в неопределенном настроении), *bouffer la figue* (букв. есть фигу; дескриптор: практиковать куннилингус);
- **fraise (земляника, клубника):** *rouge comme une fraise* (букв. красный, как клубника; дескриптор: покраснеть), *cueilli comme des fraises* (букв. сорванный, как клубника; дескриптор: украденный), *aller aux fraises* (букв. ходить за земляникой; дескриптор: носить короткие брюки; искать укромное место, чтобы заняться сексом);
- **framboise (малина):** *rouge comme une framboise* (букв. красный, как малина; дескриптор: покраснеть), *avoir la framboise en folie* (букв. иметь обезумевшую малину; дескриптор: любить заниматься сексом (о женщинах));
- **groseille (красная смородина):** *tremblotter comme de la gelée de groseilles* (букв. дрожать, как смородиновое желе; дескриптор: дрожать от страха, стуча зубами), *jus de groseille* (букв. смородиновый сок; дескриптор: кровь);
- **guigne (черешня):** *rouge comme une guigne* (букв. красный, как черешня; дескриптор: покраснеть), *se soucier de qch comme d'une guigne* (букв. заботиться о ч.-л., как о черешне; дескриптор: насмехаться);
- **néfle (мушмула):** *avec du temps et de la paille les nèfles mûrissent* (букв. мушмула созревает с помощью времени и соломы; дескриптор: нужно много терпения, чтобы закончить к.-л. дело), *pour des nèfles* (букв. за мушмулу; дескриптор: даром; не даром; не без причины, неспроста);
- **olive (олива):** *changer l'eau des olives* (букв. поменять воду в оливках; дескриптор: помочиться);
- **orange (апельсин):** *apporter des oranges* (букв. приносить апельсины; дескриптор: посетить к.-л. в тюрьме или в больнице); *avoir des oranges sur l'étagère* (букв. иметь апельсины на этажерке; дескриптор: иметь красивую грудь (о женщинах));
- **pamplemousse (памела, помело (pamplemousse часто ошибочно переводят как «грейпфрут», грейпфрут же по-французски – pomelo, или pomélo):** *elle met les pamplemousses en devanture* (букв. она выкладывает помело на витрину; дескриптор: выставлять грудь напоказ (о женщинах));
- **pastèque (арбуз):** *être gros comme une pastèque* (букв. быть большим, как арбуз; дескриптор: быть корпулентным);
- **pêche (персик):** *rembourré avec des noyaux de pêche* (букв. набитый персиковыми косточками; дескриптор: очень жесткий), *avoir la pêche* (букв. иметь персик; дескриптор: быть в хорошей физической и моральной форме), *avoir un teint de pêche* (букв. иметь персиковый цвет лица; дескриптор: иметь нежную розоватую кожу с пушком);

- **poire (груша):** *laisser mûrir la poire* (букв. дать груше созреть; дескриптор: ждать благоприятного момента), *couper la poire en deux* (букв. разрезать грушу пополам; дескриптор: делать взаимные уступки), *entre la poire et le fromage* (букв. между сыром и грушей; дескриптор: между двумя ситуациями; в какой-то момент);
- **potte (яблоко):** *haut comme trois pommes à genoux* (букв. высокий, как три яблока на коленях; дескриптор: маленький, невысокий), *garder une potte pour la soif* (букв. сохранить яблоко для жажды; дескриптор: быть предусмотрительным), *rond comme une pomme* (букв. круглый, как яблоко; дескриптор: круглый);
- **potte d'api (райское яблочко):** *rouge comme une pomme d'api* (букв. красный, как райское яблочко; дескриптор: быть румяным);
- **prune (слива):** *il aime mieux deux oeufs qu'une prune* (букв. он предпочитает два яйца, чем одну сливу; дескриптор: быть неглупым), *faire cent sauts pour une prune* (букв. делать сто прыжков ради одной сливы; дескриптор: очень стараться из-за пустяка);
- **pruneau (чернослив):** *noir et sec comme un pruneau* (букв. черный и сухой, как чернослив; дескриптор: темнокожий и поджарый);
- **raisin (виноград):** *manger les raisins et laisser les pépins* (букв. есть виноград и оставлять косточки; дескриптор: воспользоваться лучшим), *avoir qn dans le raisin* (букв. иметь в виноградине; быть влюбленным), *rompre à raisin* (букв. виноградная помпа; дескриптор: сердце) и др.

Представленные нами примеры ФЕ демонстрируют тот факт, что многие компоненты – наименования фруктов и ягод являются компонентами-полисемантами: например, *cassis* (черная смородина), *citron* (лимон), *fraise* (клубника) в языке арготирующих французов получили значение «голова», *framboise* – «клитор», *oranges* – «женская грудь», *olives* – «тестикулы». Также арго изобилует выражениями, обозначающими процесс дефекации: *poser un abricot / une pêche / une prune*. В данном случае проявляется эвфемистическая функция, выполняемая компонентами ФЕ, цель которой – сгладить прямолинейность проявления интереса человека к табуированным, в той или иной мере, в социуме аспектам сексуальной культуры и культуры удовлетворения физиологических потребностей человека. Так, во французском арго мандарины (*mandarines*) обозначают маленькую женскую грудь, фи́га (*figue*) – женский половой орган, клубника (*fraise*) – клитор, соски [15].

Можно выделить типичные признаки, на которых базируется метафоризация в исследуемой группе французских ФЕ:

- цвет плода (*rouge comme une fraise / une framboise / une guigne / une pomme d'api*);
- форма и размер плода (*être gros comme une pastèque, haut comme trois pommes à genoux, rond comme une pomme, avoir des couilles comme des ananas, ne pas avoir inventé la machine à cambrer les bananes*);
- действия, объектом которых выступает тот или иной плод (*presser comme un citron, bouffer la figue, aller aux fraises*).

Проведенное нами исследование позволило также установить, что ФЕ французского языка с компонентом – наименованием фруктов и ягод служат источником образных характеристик различных явлений действительности и могут представлять:

- **внешние данные человека:** *être gros comme une pastèque, haut comme trois pommes à genoux, noir et sec comme un pruneau, avoir un teint de pêche, avoir des oranges sur l'étagère, jaune comme un citron / un coing*;
- **поведение и характер человека:** *avoir des couilles comme des ananas, garder une pomme pour la soif, mi-figue mi-raisin*;
- **психоэмоциональные состояния человека:** *tremblotter comme de la gelée de groseilles / de coing, avoir qn dans le raisin, avoir la banane, avoir la pêche*;
- **интеллектуальную состоятельность/несостоятельность человека:** *il aime mieux deux oeufs qu'une prune, ne pas avoir inventé la machine à cambrer les bananes*;
- **физиологические процессы человеческого организма:** *poser un abricot / une pêche / une prune, changer l'eau des olives*;
- **половую жизнь человека:** *avoir la framboise en folie, bouffer la figue, aller aux fraises*;
- **поступки и действия человека:** *apporter des oranges, laisser mûrir la poire, manger les raisins et laisser les pépins, glisser sur une peau de banane*;
- **напрасные действия или труд:** *gagner des dattes, pour des nèfles, travailler pour des prunes*;
- **материальные артефакты:** *cassis de lutteur / déménageur, datte en plomb*.

Подытоживая, отметим, что одной из специфических черт арготических фразеологизмов любой тематики является наличие в их внутренней форме нескольких образных основ. Именно этот факт и обуславливает расширение границ мира фруктовых и ягодных культур, на который носители того или иного языка смотрят сквозь призму фразеологии.

Именно по этой причине образные смыслы, воплощенные во французских ФЕ с компонентом – наименованием фруктов и ягод, отражают динамику развития арготических фразеологических средств в современном французском языке, а в более глобальном смысле демонстрируют культурологическую специфику языкового сознания французов, одной из особенностей которой является свободное внедрение фразеологизмов сниженного регистра в устную французскую речь.

Список источников

1. Блау М. Г. Судьба эпонимов. 300 историй происхождения названий: словарь-справочник. М.: ЭНАС, 2010. 272 с.
2. Магомедмирзаева Н. М., Дибиров И. А. Фразеологизмы в аварском и английском языках в сопоставительном аспекте с наименованиями пищи // Известия Дагестанского государственного педагогического университета. Общественные и гуманитарные науки. 2015. № 2. С. 80-81.

3. Ревель Ж.-Ф. Кухня и культура: литературная история гастрономических вкусов от Античности до наших дней / пер. с фр. А. Лушанова. Екатеринбург: У-Фактория, 2004. 336 с.
4. Скоробогатова Т. И. Блики истории во французской фразеологии. Словарь-справочник историко-этимологических толкований. Ростов-на-Дону: Изд-во РИПК и ППРО, 2015. 154 с.
5. Скоробогатова Т. И. Французская фразеология в зеркале исторической памяти. Ростов-на-Дону: Логос, 2009. 212 с.
6. Скоробогатова Т. И., Суралева О. Ю. Мир овощных культур глазами французов (на материале национального фразеологического фонда) // Научная мысль Кавказа. 2017. № 2. С. 94-100.
7. Скоробогатова Т. И., Суралева О. Ю. Семантическое разнообразие компонентов французских фразеологизмов: монография. Ростов-на-Дону: Мини Тайп, 2017. 132 с.
8. Смирнова Е. В., Ульянищева Л. В. Лингвокультурологический анализ фразеологизмов с гастрономическим компонентом // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия «Лингвистика». 2013. № 2. С. 94-98.
9. Черникова С. Н. Национальная специфика фразеологической картины мира (на материале компонентов природного ландшафта в русском и английском языках): дисс. ... к. филол. н. Воронеж, 2016. 223 с.
10. Capitulare "De villis" LXX [Электронный ресурс] // Noctes Gallicanae. URL: <http://www.noctes-gallicanae.fr/Charlemagne/jardin.htm> (дата обращения: 09.01.2018).
11. Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales (CNRTL) [Электронный ресурс]. URL: <http://www.cnrtl.fr/definition/> (дата обращения: 09.01.2018).
12. Du Tertre R. P. Histoire générale des Antilles habitées par les François: in 4 vol. P.: Chez Tomes lolly, 1667. Vol. II. 539 p.
13. Faire la figue à quelqu'un [Электронный ресурс] // France pittoresque. URL: <https://www.france-pittoresque.com/spip.php?article7420> (дата обращения: 08.01.2018).
14. Favre M. Si la langue française m'était contée [Электронный ресурс]. URL: https://archive.org/stream/si_la_langue_francaise_metait_contee.pdf/si_la_langue_francaise_metait_contee#page/n0/mode/2up (дата обращения: 09.01.2018).
15. L'argot, avec Bob, l'autre trésor de la langue [Электронный ресурс]. URL: <http://www.languefrancaise.net/Bob/Introduction> (дата обращения: 09.01.2018).

POMOLOGICAL PHRASEOLOGICAL UNITS: THE WORLD OF FRUITS AND BERRIES THROUGH THE LENSES OF THE FRENCH NATIONAL PHRASEOLOGY

Skorobogatova Taisiya Ivanovna, Doctor in Philology, Associate Professor
Suraleva Ol'ga Yur'evna

Southern Federal University, Rostov-on-Don
skorobogatova@sfedu.ru; suraleva@sfedu.ru

The article characterizes the French phraseological units with the component – fruit or berry name (pomological phraseological units, as the authors call them), examines their semantic structure and discovers their potential for creating national worldview. 25 nuclear components constituting the structure of the French pomological phraseological units are identified. In the analysed group of the French phraseological units metaphorization is mostly based on the following features: the colour of a fruit, its shape or size and different actions performed with a certain fruit.

Key words and phrases: phraseological units with component – fruit or berry name; pomological phraseological units; culinary/gastronomic/gluttonic/botanical phraseology; phraseological units with biotic landscape component; component structure of phraseological units; French language.

УДК 811.111; 81'32

Дата поступления рукописи: 27.10.2018

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-12-3.36>

В статье представлены результаты привлечения методики корреляционного анализа к изучению образной системы А. Ч. Суинберна в его поздней лирике. Вычисление коэффициента корреляции Коула в метафорических моделях этого периода дало возможность выявить случаи положительной и отрицательной детерминации концептуальных признаков, измерить силу зарегистрированных взаимозависимостей. На основе полученных данных сделаны выводы о специфических механизмах функционирования метафорической системы на заключительном этапе литературного пути автора, направлениях ее эволюции и индивидуальных особенностях стиля поэта в целом.

Ключевые слова и фразы: индивидуальный стиль; квантитативный анализ; корреляционный анализ; коэффициент Коула; метафора; А. Ч. Суинберн.

Тишина Анна Евгеньевна, к. филол. н.
Смоленский государственный университет
anna-maksimova-1990@yandex.ru

ОСОБЕННОСТИ ОБРАЗНОЙ СИСТЕМЫ В ПОЗДНЕЙ ЛИРИКЕ А. Ч. СУИНБЕРНА: КОМБИНАТОРИКА КОНЦЕПТУАЛЬНЫХ ПРИЗНАКОВ МЕТАФОРИЧЕСКОЙ МОДЕЛИ

Изучение индивидуального стиля, бесспорно, является одним из ключевых направлений филологических исследований, а авторская метафора, в свою очередь, по праву входит в число наиболее информативных маркеров идиостиля как в синхроническом (сопоставление идиостилей нескольких авторов), так и в диахроническом